

Attachment 1

A Symphony of Island and Literature: 2025 Workshop for Translating Taiwan Literature Application Form

言嶼交響：2025 臺灣文學英譯工作坊 申請表格

Please complete all following content in English. Do not use generative AI for any content in this form. This form will be used for selection purposes, and your personal information will be retained solely by the National Museum of Taiwan Literature.

請以英文填寫以下所有內容，所填內容請勿使用生成式 AI。本表格資料將供徵選作業之用，您的個人資料僅由臺文館留存。

Name 姓名	Chinese (中文) : English (英文) :
Relevant Experience 相關經驗	<p>Please provide information about any educational, training, or work experience you consider relevant to this application</p> <p>請提供您認為與本次申請相關的任何教育、培訓或工作經驗資訊</p>
Translation Experience 翻譯經驗	<p>Please tell us about your English literary translation experience, which may include informal work, classroom assignments, projects, publications, or other relevant materials that meet translation requirements.</p> <p>請告訴我們您的文學英譯經驗，可以是非正式的、課堂報告作業、專案或出版等符合翻譯要求相關資料。</p>

Motivation for Application 申請動機	<p>Please explain your reasons for applying to this event, which may include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Why and how do you think participating in this workshop would benefit you? • What contributions can you bring to fellow participants? • Tell us more about your passion and plans for literary translation and creative writing. <p>請說明申請本次工作坊的原因，可能包括：</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 為什麼您覺得此刻參加本工作坊將對您有所助益？ ● 您能為共同參與工作坊的學員帶來什麼貢獻？ ● 請分享更多關於您對文學翻譯和創意寫作的熱忱與規劃。
Translation Sample 試譯文本	<p>Please provide a sample English translation for the following Chinese text, including the book title and the full content.</p> <p>請就以下中文內容以英文進行試譯，包含書名及完整內文。</p> <p>郭彥仁 《走進布農的山》（摘錄）</p> <p>尋根的人傍晚回到山屋，在那個科學和啤酒都不能安撫的夜晚，開啟了米酒、高粱和小米酒混著喝的輪杯時光。一夥人坐在屋外草地上，享受著山谷吹來的涼風，聽著森林裏頭艾氏樹蛙輕輕的求偶鳴叫聲，或躺或臥的看著滿天星斗，在一天的急行軍之後，這是格外享受的時刻。</p> <p>輪杯是我認識部落文化的開始，也是學習聆聽的第一課，一個酒杯，</p>

	<p>大家圍坐在一起，擲杯的人負責斟酌著珍貴的米酒。接到酒杯的第一輪，我熟稔著用食指從碗內點出三滴米酒，用感恩的心情敬天地，邀請老人一同享用這杯米酒。氣氛時而輕鬆時而認真，年輕人向長輩請教山裏的智慧，大哥們則訴說著小時候爸爸教導的每件事，如同他的爸爸像祖父學習一樣，傳承就隨著酒杯之間流動。</p> <p>酒過幾輪，我側臥在草地上，聽著林淵源大哥訴說著山上的故事。他說：「在那個什麼都沒有的年代，待在上山可沒有這麼方便，沒有打火機，猴板凳就是打火機。」林大哥邊說邊做著動作，教導我們如何把猴板凳從樹幹上摘下來處理，隨後烤到變成打火機的狀態，掛在身邊帶著，等到要升火的時候再拿出來使用。所以，大哥總是說：「生火要很慢，也需要耐心。」這樣特別的故事，我不知聽了多少次了，但每次帶著醉意，往往有聽沒有懂，然後過沒多久，就不省人事了。</p>
Personal Translation Works 個人英譯作品	Please provide your most recent Chinese-to-English literary translation work in file format (published or unpublished), preferably Taiwan literature works, with no word limit restrictions. Please include excerpts of the original text and translation. If published, please provide publication information, such as publication title/journal name, publication date, and other relevant verifiable details.

	<p>Please convert this content to PDF format and upload it when registering on the Arts and Cultural Activities platform. The file name must be "Author_Work Title_[Applicant Name]".</p> <p>請以檔案提供您近期中翻英的文學翻譯作品 (出版與否皆可)，臺灣文學作品尤佳，不限定字數，並請同時附上中文原文和譯文。如已出版，請註明出版資訊，例如出版品名稱/期刊名稱、出版日期及其他相關可驗證細節。</p> <p>本項內容請轉存為 PDF 格式，於臺文館藝文活動平台報名時一併上傳。檔名需為「作家_作品名稱_申請人姓名」。</p>
--	--

Notes:

- 1. Application Deadline: September 7, 2025 (Sunday), 11:59 p.m. Taiwan Time (UTC+8). Late applications will not be accepted.**
- By submitting this application form, you will be providing certain personal information to the National Museum of Taiwan Literature (NMTL). The NMTL is legally obligated to protect your personal data and to assist you in understanding how it will be used. All personal information collected in this form will be used solely for matters related to the organization of this workshop, including participant selection and communication. Your email address will be shared with the implementing organization, Tainan Sprout Association, and the workshop instructors for the purpose of contacting you regarding relevant matters. Except with your prior consent, the NMTL will not disclose your personal information to any other third party.
- For inquiries, please contact: Ms. Cheng at +886-975-122-873 or trueflow@howyoungtaiwan.org or email the NMTL at nmtl2022@gmail.com.

備註：

- 1. 申請截止日期：2025 年 9 月 7 日 (日) 臺灣時間 (UTC+8) 23:59 (逾期不予受理)。**
- 在提交此申請表時，您將向國立臺灣文學館提供部分個人資料。本館依法負有妥善保護您的資料並協助您了解其使用方式之責任。首先，本表單所蒐集的任何個人資料，僅供本館辦理本工作坊，包含執行徵選作業及聯繫之用，本館將會將您的電子郵件地址提供執行單位社團法人臺南市台南新芽協會與工作坊導師，以便聯絡相關事宜。除事先徵得您的同意外，本館不會將您的個人資料提供予其他第三方。
- 如有問題請洽詢鄭小姐 (0975-122-873、trueflow@howyoungtaiwan.org) 或電郵國立臺灣文學館 (nmtl2022@gmail.com)。